



Rámcová dohoda

na zajištění překladatelských služeb

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a v souladu s ustanovením § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany

1. Česká republika - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Se sídlem: Karmelitská 529/5, 118 12 Praha 1
Jednající: Mgr. Eva Vondráčková, ředitelka odboru majetkoprávního a veřejných zakázek
IČ: 00022985
Bankovní spojení: ČNB
Číslo účtu:
(dále jen „Objednatel“)

a

2. Agentura theBESTtranslation s.r.o.

Se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2
Zastoupený: Mgr. Lucie Butcher, jednatelka
IČ: 042 05 481
DIČ: CZ04205481
Bankovní spojení: Raiffeisenbank
Číslo účtu:
Společnost je zapsána v OR, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 243 808
(dále jen „Poskytovatel“)

(dále společně označovány jako „smluvní strany“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto rámcovou dohodu (dále jen „Dohoda“):



1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Výše uvedené smluvní strany uzavírají tuto Dohodu na základě výsledků zadávacího řízení pro veřejnou zakázku s názvem „Překlady 2018 - 2021“, zahájeného na základě ustanovení § 56 a násl. a § 131 až 137 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.
- 1.2. V rámci tohoto zadávacího řízení vystupoval Objednatel v pozici zadavatele a Poskytovatel v pozici účastníka, jehož nabídka byla na základě provedeného hodnocení vybrána jako nejvhodnější.

2. Předmět a účel Dohody

- 2.1 Předmětem této Dohody je zajištění překladatelských služeb pro Objednatele.
- 2.2 Účelem této Dohody je po dobu její platnosti průběžně zajišťovat překladatelské služby dle konkrétních požadavků Objednatele.
- 2.3 Jedná se o potřebu zajištění překladatelských služeb, jež se budou týkat převážně těchto oblastí:
 - strategické a koncepční dokumenty,
 - právní předpisy,
 - výroční zprávy,
 - materiály pro monitorovací výbor,
 - materiály na konference,
 - materiály pro annual meeting,
 - korespondence a komunikace s Evropskou komisí,
 - zprávy o realizaci,
 - evaluační zprávy,
 - roční komunikační plán,
 - evaluační plán,
 - strategický realizační plán,
 - akční plány,
 - dlouhodobé plány,
 - posun v realizaci velkých projektů,
 - programové dokumenty,
 - smlouvy,



- studijní materiály,
- odborné texty,
- poklady pro správní a jiná řízení,
- průběžné a závěrečné zprávy,
- metodické pokyny,
- dokumenty spojené s programovým obdobím 2014-2020 a dále dle aktuálních požadavků jednotlivých útvarů Objednatele.

Bližší specifikace bude vždy uvedena v jednotlivých dílčích objednávkách/smlouvách.

2.4 Jedná se zejména o zajištění překladů z českého jazyka do anglického, německého, francouzského, ruského, ukrajinského a polského jazyka nebo naopak. Objednatel je však oprávněn dle svých potřeb poptávat i překlady z/do jiných jazyků.

2.5 Poskytovatel je povinen pro Objednatele zajistit tyto 4 druhy překladů:

- a) Standardní – zajištění do 10 pracovních dnů ode dne účinnosti dílčí objednávky/smlouvy,
- b) Zrychlený (do 100 normostran) – zajištění do 5 pracovních dnů ode dne účinnosti dílčí objednávky/smlouvy,
- c) Expresní (do 50 normostran) – zajištění do 3 pracovních dnů ode dne účinnosti dílčí objednávky/smlouvy,
- d) Neodkladný (do 15 normostran) - zajištění do 1 pracovního dne ode dne účinnosti dílčí objednávky/smlouvy.

Uvedené termíny platí pro klasické překlady. V případě úředních překladů se lhůty dodání prodlužují vždy o jeden pracovní den.

Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků včetně mezer.

- 2.6 Překlady budou dále děleny na klasické a úřední. Klasický překlad bude Poskytovatelem zasílán elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v dílčí objednávce/smlouvě. Úřední překlady budou úředně ověřeny s razítkem, napevno svázané s originálem a v papírové podobě. Poskytovatel takto zpracované překlady odešle na konkrétní adresu, která bude uvedena v dílčí objednávce/smlouvě.
- 2.7 Poskytovatel přeloží všechny části dokumentů a provede jazykovou korekturu tak, že bude předán překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav. Překlad bude jazykově (gramaticky a sémanticky) a stylisticky správný a jednotný. Grafická úprava překladu bude srovnatelná s překládaným originálem. Překlad bude po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí, atd.
- 2.8 Poskytovatel může být dále požádán o aktualizaci textu neboli překlad dodatečně vložených částí textu. Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Poskytovatel je povinen vyhledat aktualizované části (může se jednat o dokumenty jakéhokoliv rozsahu) a přeložit je. Aktualizovaný, popřípadě doplněný



text, bude vždy vyznačen anebo zapracován v režimu změn pro přehlednou orientaci v textu.

- 2.9 Objednatel si vyhrazuje v předem oznámených případech požadovat zjištění překladu rodilým mluvčím. Tato skutečnost bude vždy předem oznámena v dílčí objednávce. Jedná se maximálně o 15 % z celkového objemu zajišťovaných služeb.

3. Způsob plnění

- 3.1. Předmět Dohody bude realizován na základě dílčích objednávek. V případě, že dílčí objednávka přesáhne 50 000 Kč bez DPH, musí být místo dílčí objednávky vyhotovena dílčí smlouva.
- 3.2. Dílčí objednávky/smlouvy budou Poskytovateli zasilány vždy s časovým předstihem. Poskytovatel je povinen dodržovat Objednatelům zadané termíny uvedené v dílčích objednávkách/smlouvách.
- 3.3. Dílčí objednávky/smlouvy musí obsahovat minimálně tyto náležitosti:
- podrobnou specifikaci požadovaného plnění (termín plnění dle jednotlivého druhu překladu, požadovaný počet normostran, cenu za předmět plnění dle ceníku, požadavky na místo dodání, typ a druh předkladu, popřípadě požadavek na zajištění služeb rodilého mluvčího v případě překladů z/do AJ, v případě překladu z CJ požadovaný jazyk překladu),
 - odborný textový podklad pro zpracování překladu,
 - identifikační údaje Poskyvatele a Objednatelů s odkazem na tuto Dohodu,
 - číslo objednávky, číslo útvaru a kontaktní osobu Objednatelů,
 - označení programu, z kterého bude dílčí plnění hrazeno.
- 3.4. Dílčí objednávky/smlouvy i jejich potvrzení či zamítnutí budou činěny výhradně písemně, přičemž pro účely této Dohody se za písemný projev vůle považuje také zaslání na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v dílčí objednávce/smlouvě.
- 3.5. Dílčí objednávka/smlouva se považuje za platně sjednanou zasláním písemné objednávky/smlouvy na předem určený mail, popř. na určenou adresu. Možné je též předání dílčích objednávek/smluv osobně na základě oboustranně podepsaného protokolu.
- 3.6. Poskytovatel je povinen v pracovní době, tj. v pracovních dnech od 8:00 do 17:00, dílčí objednávku/smlouvu potvrdit do 4 hodin po jejím doručení. Potvrzení resp. akceptaci objednávky/smlouvy postačí rovněž doručit e-mailem na kontakty uvedené v příslušné objednávce/smlouvě.
- 3.7. Pokud Poskytovatel nesplní povinnost dle přechozího odstavce, je objednávka rovněž akceptována:
- uplynutím lhůty 4 hodin od okamžiku doručení objednávky Poskytovateli, aniž by byl v této lhůtě Objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky;
 - zahájením plnění ze strany Poskyvatele;



- resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud Poskytovatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
- 3.8. Poskytovatel může dílčí objednávku/smlouvu odmítnout pouze v případě závažných objektivních důvodů nespočívajících na jeho straně (např. porušuje-li zasláná objednávka Dohodu či právní předpisy nebo v případě vyšší moci). Odmítnutí objednávky/smlouvy je Poskytovatel povinen zaslat Objednateli neprodleně.
 - 3.9. Objednatel je oprávněn kdykoliv dílčí objednávku/smlouvu zrušit, je však povinen uhradit Poskytovateli část ceny, která odpovídá již prokazatelně vynaloženým nákladům Poskytovatele do okamžiku zrušení dílčí objednávky/smlouvy. Poskytovatel je povinen tuto výši nákladů prokázat.
 - 3.10. Poskytovatel bude dostávat pokyny na jednotlivé úkony služby od kontaktní osoby určené Objednatel v dílčí objednávce/smlouvě. Tato kontaktní osoba je oprávněna zadávat, konkretizovat a upřesňovat požadovaná zadání na plnění předmětu Dohody.
 - 3.11. Každé dílčí plnění musí být ze strany Objednatele akceptováno, a to bez zbytečného odkladu od jeho doručení. Akceptaci provede Objednatel písemně, a to elektronicky na e-mail kontaktní osoby uvedené v dílčí objednávce/smlouvě či podpisem akceptačního protokolu.
 - 3.12. Objednatel je oprávněn objednávat služby dle svých potřeb a uvážení po celou dobu účinnosti této Dohody. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel na základě této Dohody není povinen objednat u Poskytovatele sjednané plnění v plné šíři, popř. v žádném rozsahu. Z tohoto titulu si tedy Poskytovatel nemůže vůči Objednateli vynuocovat uzavření jakékoliv dílčí objednávky/smlouvy v souvislosti s touto Dohodou a požadovat na Objednateli zaplacení jakýchkoli plateb (mimo těch za skutečně objednanou a realizovanou službu).
 - 3.13. Celkový počet požadovaných normostran je pouze orientační a slouží pro účely hodnocení. Objednatel nemá povinnost požadovat všechny druhy překladů a v požadovaném množství, může požadované množství snížit i navýšit. Zároveň může požadovat i překlady do/z jiných jazyků, a to za cenu v čase a místě obvyklou.

4. Doba a místo plnění

- 4.1. Smluvní strany si ujednaly, že Poskytovatel započne s plněním předmětu Dohody bezodkladně po její účinnosti.
- 4.2. Doba trvání této Dohody je 48 měsíců od její účinnosti.
- 4.3. Místem plnění je Česká republika, přičemž konkrétní místo plnění bude uvedeno v dílčích objednávkách/smlouvách.

5. Cena a platební podmínky

- 5.1. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je povinen za provedení objednávky poskytnout Poskytovateli odměnu dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Dohody.



- Objednatel je oprávněn požadovat poskytnutí služeb z/ do jiných jazyků než uvedených v Příloze č. 1 této Dohody, a to za cenu v čase a místě obvyklou.
- 5.2. Uvedená sazba je nejvýše přípustná, kterou nelze překročit, pokud to výslovně neupravuje tato Dohoda. Cena zahrnuje veškeré a konečné náklady Poskytovatele nutné k realizaci předmětu plnění.
 - 5.3. Za neměnný základ se považuje cena bez DPH. Sazba DPH je v Dohodě uvedena v zákonné výši ke dni podpisu Dohody. V případě změny sazby DPH v průběhu účinnosti Dohody bude cena adekvátně změněna, sazba DPH bude účtována vždy v zákonné výši.
 - 5.4. Poskytovateli vznikne nárok na zaplacení ceny na základě skutečného rozsahu poskytované služby a v závislosti na skutečném množství řádně realizovaných služeb.
 - 5.5. Cena za služby poskytnuté na základě konkrétní objednávky bude totožná s cenou za plnění uvedenou Objednatel v příslušné objednávce.
 - 5.6. Úhrada ceny bude provedena na základě daňových dokladů (faktur), které vystaví Poskytovatel v návaznosti na písemnou akceptaci vyhotovenou na základě převzetí poskytnutých služeb a odsouhlasené zástupcem Objednatele a potvrzující komplexnost a bezvadnost poskytnutých služeb. Akceptační e-maily či protokoly budou tvořit přílohy daňových dokladů. Účtování bude prováděno dle skutečného čerpání.
 - 5.7. Poskytovatel je povinen na faktuře vyznačit číslo objednávky přidělené Objednatel a zároveň číslo útvaru (popř. jméno referenta), který objednávku provedl. Faktura hrazená z finančních prostředků Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (OP VVV) bude označena názvem operačního programu. V případě dílčí zakázky hrazené z veřejných prostředků Objednatele, bude Objednateli doručena samostatná faktura.
 - 5.8. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
 - 5.9. Splatnost faktur činí 30 kalendářních dnů ode dne jejich doručení Objednateli. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti daňového dokladu dle příslušných ustanovení zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
 - 5.10. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Dohodou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že Poskytovatel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou.
 - 5.11. Platby budou probíhat výhradně v CZK. Platby budou uskutečňovány bezhotovostním převodem z účtu Objednatele na účet Poskytovatele. Za den úhrady se považuje den, kdy finanční částka byla odepsána z účtu Objednatele a směřuje na účet určený Poskytovatelem.
 - 5.12. V případě zjištěných a neprodleně neodstraněných nedostatků při plnění předmětu Dohody, které Objednatel Poskytovateli prokazatelně vytkl, má Objednatel právo na pozdržení nebo neposkytnutí platby Poskytovateli až do doby úplného odstranění takových nedostatků. Využití takového práva Objednatele vylučuje jeho prodlení s placením ceny.



6. Povinnosti Poskytovatele

- 6.1. Poskytovatel je povinen při plnění předmětu Dohody postupovat s odbornou péčí a v souladu s právními předpisy, které se k danému předmětu plnění vztahují tak, aby bylo dosaženo cíle a účelu plnění.
- 6.2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění předmětu Dohody včas (dodržení stanovených termínů dle dílčích objednávek), v požadované kvalitě (dodat překlad obsahově a graficky odpovídající předloze), dodat stanovené množství normostran a plnit požadavky uvedené v dílčích objednávkách/smlouvách.
- 6.3. Poskytovatel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy Objednatele a řídit se jeho pokyny. Zjistí-li Poskytovatel, že pokyny Objednatele jsou nevhodné či neúčelné nebo v rozporu se zákonem a jinými právními předpisy, je povinen Objednatele na tuto skutečnost upozornit. Bude-li Objednatel přes toto upozornění na splnění svých pokynů trvat, má Poskytovatel právo požádat o písemné potvrzení pokynu nebo přerušit poskytování služeb za předpokladu, že pokyny jsou v rozporu s Dohodou, nebo platnými právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění předmětu Dohody, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele.
- 6.4. Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Tento seznam je uveden v Příloze č. 2 této Dohody.
- 6.5. Změny realizačního týmu jsou povoleny pouze po předchozím odsouhlasení ze strany Objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout Poskytovatelem nově navrženého člena týmu, pokud tento nebude splňovat kvalifikační požadavky vyplývající ze zadávací dokumentace. Objednatel si vyhrazuje právo požadovat změnu člena realizačního týmu v případě, že není spokojen z objektivních důvodů s kvalitou jeho práce. Objednatel vždy prokáže konkrétními příklady nedostatky v kvalitě dodávaných služeb. Poskytovatel je povinen tomuto požadavku vyhovět. Změna člena realizačního týmu nevyžaduje dodatek k Dohodě, avšak změnu je Poskytovatel povinen oznámit bezodkladně Objednateli.
- 6.6. Poskytovatel je povinen Objednatele na jeho žádost informovat o průběhu plnění objednávky.
- 6.7. Poskytovatel se zavazuje upozorňovat Objednatele včas na všechny hrozící vady či výpadky svého plnění, jakož i poskytovat Objednateli veškeré informace, které jsou pro plnění nezbytné.
- 6.8. Poskytovatel upozorní Objednatele na potenciální rizika vzniku škod a včas a řádně dle svých možností provede taková opatření, která riziko vzniku škod zcela vyloučí nebo sníží.
- 6.9. Poskytovatel je povinen poskytnout součinnost jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly (viz § 2, písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění



pozdějších předpisů k poskytnutí součinnosti Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.

- 6.10. Poskytovatel se zavazuje k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s poskytnutím služeb dle platných právních předpisů alespoň do roku 2033.
- 6.11. Poskytovatel je povinen poskytnout Objednateli či oprávněným orgánům maximální možnou součinnost při provádění kontroly projektu, z něhož je plnění Dohody hrazeno, předloží na vyžádání doklady vztahující se k předmětu Dohody a doloží další významné skutečnosti požadované Objednatелеm či oprávněným orgánům. Poskytovatel umožní Objednateli či oprávněným orgánům výkon práva kontroly do roku 2033, po kterou je povinen zajistit i archivaci dokumentů.

7. Povinnosti Objednatele

- 7.1. Objednatel se zavazuje Poskytovateli poskytovat včasné a úplné informace a relevantní podklady pro každé dílčí plnění, jakož i poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
- 7.2. Objednatel se zavazuje zadávat dílčí objednávky/smlouvy v časovém předstihu a s přesným zadáním textu k překladu.
- 7.3. Objednatel je povinen Poskytovateli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci a zajistit průběžnou dostupnost kontaktního pracovníka pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky Poskytovatele.
- 7.4. Objednatel je povinen řádně a včas zaplatit za dodané plnění ze strany Poskytovatele.

8. Důvěrnost informací

- 8.1. Poskytovatel se zavazuje během plnění Dohody i po uplynutí doby, na kterou je Dohoda uzavřena, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při poskytování služeb dozví, a nakládat s nimi jako s důvěrnými (s výjimkou informací, které již byly veřejně publikovány).
- 8.2. Poskytovatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Dohody při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni zaměstnanci do styku s osobními údaji ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tento zákon. Poskytovatel nese plnou odpovědnost za případné porušení zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů z jeho strany.
- 8.3. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi Objednatелеm a Poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.



- 8.4. Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných Objednatelem.

9. Odpovědnost za vady, záruka za kvalitu plnění

- 9.1. Poskytovatel odpovídá Objednateli za to, že plnění podle této Dohody nebude mít vady.
- 9.2. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení dohodnutých služeb, které jsou předmětem této Dohody, s tím, že služby a jejich výsledky musí odpovídat požadavkům sjednaným v této Dohodě, v jednotlivých dílčích objednávkách/smlouvách, právním normám a obvyklým požadavkům na poskytovaný druh služeb.
- 9.3. Poskytované služby mají vady, jestliže jejich provedení neodpovídá významově a stylisticky přesnému zadání, nebo pokud neodpovídají požadavkům Objednatele dle jednotlivých dílčích objednávek/smluv.
- 9.4. Objednatel je oprávněn reklamovat veškeré zjištěné vady, a to bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, nejpozději však do 20 pracovních dnů ode dne poskytnutí služby resp. písemného potvrzení akceptačního protokolu či zaslání akceptačního e-mailu. Za případnou škodu způsobenou Objednateli je Poskytovatel plně odpovědný.
- 9.5. Poskytovatel je povinen do 5 pracovních dnů od doručení reklamace zapracovat připomínky a zaslat upravenou verzi překladu zpět Objednateli. Toto ustanovení je účinné až do řádného předání finální podoby překladu a jeho konečného odsouhlasení oboustranně podepsaným akceptačním protokolem či zaslání akceptačního e-mailu ze strany Objednatele.

10. Náhrada škody

- 10.1. Každá ze smluvních stran je povinna nahradit druhé smluvní straně způsobenou škodu vyplývající z porušení obecně závazných právních předpisů a z této Dohody. Poskytovatel plně odpovídá za vzniklou škodu rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 10.2. Obě smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
- 10.3. Žádná ze smluvních stran nemá povinnost nahradit škodu způsobenou porušením svých povinností vyplývajících z této Dohody, bránila-li jí v jejich splnění některá z překážek vylučujících povinnost k náhradě škody ve smyslu § 2913 odst. 2 občanského zákoníku. Smluvní strany se zavazují upozornit druhou smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé překážky vylučující povinnost k náhradě škody.
- 10.4. Žádná ze stran není povinna nahradit škodu, která vznikla v důsledku věcně nesprávného nebo jinak chybného zadání, které obdržela od druhé strany. V případě, že Objednatel poskytl Poskytovateli chybné zadání a Poskytovatel s ohledem na svou povinnost poskytovat plnění s odbornou péčí mohl a měl chybnost takového zadání zjistit, smí se ustanovení předchozí věty dovolávat pouze v případě, že na chybné zadání Objednatele písemně upozornil a Objednatel trval na původním zadání.



10.5. Každá ze smluvních stran je oprávněna požadovat náhradu škody i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta nebo jiná sankce, a to v plné výši dle Dohody.

11. Smluvní pokuty a úrok z prodlení

11.1. Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli smluvní pokutu v případě následujících porušení Dohody:

- nedodržení termínu plnění uvedeného v čl. 2.5. písm. a) této Smlouvy ve výši 10 % z ceny dílčí objednávky/smlouvy, a to za každý i započatý den prodlení,
- nedodržení termínu plnění uvedeného v čl. 2.5. písm. b) této Smlouvy ve výši 15 % z ceny dílčí objednávky/smlouvy, a to za každý i započatý den prodlení,
- nedodržení termínu plnění uvedeného v čl. 2.5. písm. c) této Smlouvy ve výši 20 % z ceny dílčí objednávky/smlouvy, a to za každý i započatý den prodlení,
- nedodržení termínu plnění uvedeného v čl. 2.5. písm. d) této Smlouvy ve výši 25 % z ceny dílčí objednávky/smlouvy, a to za každý i započatý den prodlení,
- nedodržení kvality plnění specifikované v čl. 2.7. této Dohody (např. nebude-li překlad odpovídat předloze, nebude-li odpovídat počet normostran) ve výši 5 000 Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení,
- za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. 8 této Dohody ve výši 100.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.

11.2. Zaplacením smluvní pokuty se Poskytovatel nezbavuje povinnosti nahradit Objednateli způsobenou škodu.

11.3. Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele.

11.4. V případě prodlení Objednatele s úhradou dle této Dohody, je Poskytovatel oprávněn požadovat nejvýše zákonný úrok z prodlení, jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřipustné.

11.5. Smluvní pokuty, úroky a náhrady škody dle této Dohody jsou splatné do 14 kalendářních dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné strany k jejímu zaplacení na adresu povinné smluvní strany. V případě prodlení povinné smluvní strany se zaplacením smluvní pokuty nebo náhrady škody je oprávněná smluvní strana oprávněna ke smluvní pokutě nebo náhradě škody účtovat zákonný úrok z prodlení.

12. Ukončení platnosti Dohody

12.1. Tato Dohoda může zaniknout písemnou dohodou smluvních stran.



- 12.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od Dohody, a to i částečně, v případě podstatného nebo opakovaného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem. Za podstatné porušení smluvní povinnosti Poskytovatelem se rozumí zejména prodlení s plněním předmětu Dohody delším než 1 kalendářní den z důvodů spočívajících výlučně na straně Poskytovatele. Opakovaným porušením se rozumí porušení téže povinnosti dvakrát v době trvání Dohody.
- 12.3. Objednatel je oprávněn od Dohody odstoupit či omezit rozsah plnění v případě, že nebudou schváleny prostředky ze státního rozpočtu nebo příslušného operačního programu k financování předmětu Dohody.
- 12.4. Objednatel je dále oprávněn od Dohody odstoupit v případě, že vůči majetku Poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě, že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení. Rovněž pak v případě, kdy Poskytovatel vstoupí do likvidace.
- 12.5. Objednatel je oprávněn odstoupit od Dohody také v případě, že Úřad pro ochranu hospodářské soutěže konstatuje, že veřejná zakázka, na jejímž základě byla podepsána tato Dohoda, byla zadána v rozporu s ustanoveními zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“).
- 12.6. Objednatel je oprávněn od Dohody odstoupit vůči Poskytovateli, který se v zadávacím řízení nebo v souvislosti s ním dopustí jednání, které svým obsahem nebo účelem odporuje zákonu nebo jej obchází anebo se přiči dobrým mravům, zejména má-li za cíl nepřípustné omezení soutěže (např. protiprávní dohoda o společném postupu s jinými uchazeči) nebo získání neoprávněné výhody, anebo uvedl nepravdivé informace k prokázání svých kvalifikačních předpokladů.
- 12.7. Poskytovatel je oprávněn od Dohody odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Dohody po dobu delší než 60 kalendářních dní.
- 12.8. Účinky každého odstoupení od Dohody nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Dohody druhé smluvní straně.
- 12.9. Vzhledem k tomu, že se jedná o dlouhodobé poskytování překladatelských služeb pro celé Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, Objednatel si vyhrazuje právo vypovědět Dohodu v případě, že kvalita nebude odpovídat požadavkům Objednatele nebo Objednatel nebude spokojen s předloženými překlady. Objednatel nemusí tyto skutečnosti žádným způsobem dokazovat.
- 12.10. Objednatel i Poskytovatel jsou oprávněni Dohodu kdykoliv vypovědět. V případě Objednatele i bez uvedení důvodů, v případě Poskytovatele pouze ze závažných důvodů.
- 12.11. Účinky výpovědi nastávají k poslednímu dni měsíce, následujícím po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

13. Další ujednání



- 13.1. Poskytovatel dává Objednateli souhlas s využíváním údajů o službě a poskytování informací o službě třetím osobám v rozsahu nezbytném pro účely administrace a pro účely informovanosti a publicity specifikovanými v příslušných právních předpisech, především v zákoně č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a v Nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj.
- 13.2. Kontaktními osobami odpovědnými za Objednatele jsou osoby uvedené v jednotlivých dílčích objednávkách/smlouvách. Tato osoba bude mít oprávnění k převzetí dílčího plnění a potvrzení akceptačního protokolu či zaslání akceptačního e-mailu.
- 13.3. Kontaktní osobou odpovědnou za Poskytovatele ve všech záležitostech Dohody je:
Mgr. Lucie Butcher, tel.
či osoba jí pověřená.

14. Závěrečná ustanovení

- 14.1. Dohoda a jednotlivé dílčí objednávky/smlouvy nabývají platnosti dnem jejich podpisu druhou ze smluvních stran. Účinnosti nabývá Dohoda a dílčí objednávky/smlouvy, na které se vztahuje zákon č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon o registru smluv") dnem jejich zveřejnění v registru smluv. Realizace plnění je tedy možná až od data účinnosti. Dílčí objednávky, na které se nevztahuje zákon o registru smluv, nabývají účinnosti dnem jejich podpisu druhou ze smluvních stran.
- 14.2. Tato Dohoda se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen v písemné formě, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami. Změny kontaktních osob nebo změny fakturačních údajů je možno provést pouze na základě písemného oznámení druhé smluvní straně.
- 14.3. Tato Dohoda byla vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž Objednatel obdrží tři vyhotovení a Poskytovatel jedno vyhotovení.
- 14.4. Pokud se kterékoli ustanovení této Dohody stane nebo bude shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím dotčena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Dohody. Smluvní strany se zavazují řádně jednat za účelem nahrazení neplatného či nevymahatelného ustanovení ustanovením platným a vymahatelným v souladu s účelem této Dohody.
- 14.5. Smluvní strany se zavazují pokusit se vyřešit smířčí cestou jakýkoli spor mezi smluvními stranami, sporný nárok nebo spornou otázku vzniklou v souvislosti s touto Dohodou (včetně otázek týkajících se její platnosti, účinnosti a výkladu). Nepovede-li tento postup k vyřešení sporu, bude spor předložen k rozhodnutí příslušnému soudu v České republice.
- 14.6. V souladu se zákonem o registru smluv zajistí Objednatel uveřejnění celého textu Dohody, vyjma osobních údajů, a metadat Dohody v registru smluv včetně případných oprav uveřejnění s tím, že nezajistí-li Objednatel uveřejnění Dohody nebo metadat



Dohody v registru smluv do 30 dnů od uzavření Dohody, pak je oprávněn zajistit jejich uveřejnění Poskytovatel ve lhůtě tři měsíců od uzavření Dohody. Poskytovatel bere na vědomí, že dle výše uvedeného budou zveřejněny i jednotlivé dílčí smlouvy/objednávky, splňují-li však sami o sobě zákonné podmínky pro uveřejnění Dohody v registru smluv. Poskytovatel rovněž souhlasí s tím, že metadata vztahující se k výše zmiňovaným smlouvám/objednávkám mohou být zveřejněna též na webových stránkách Objednatele.

- 14.7. Práva a povinnosti smluvních stran výslovně v této Dohodě neupravené se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
- 14.8. Poskytovatel bere na vědomí povinnost Objednatele uveřejnit tuto Dohodu také v souladu s ust. § 219 ZZVZ.

Seznam příloh:

Příloha č. 1 – ceník

Příloha č. 2 – seznam členů realizačního týmu

V Praze dne *4. 6. 2018*

V Praze dne 14. 5. 2018

Za Objednatele:

Za Poskytovatele:

.....
Mgr. Eva Vondráčková
Ředitelka odboru majetkoprávního
a veřejných zakázek

.....
Mgr. Lucie Butcher
jednatelka

Příloha č. Rámcové dohody - Sestavení nabídkové ceny k VZ Překlady 2018-2021

Celková cena za překladatelské služby se skládá z těchto položek:

Překlad	Jazyk	Předpokládaný počet NS	Cena za 1 NS v Kč bez DPH	DPH 21%	Cena celkem za 1 NS v Kč vč. DPH	Cena CELKEM v Kč bez DPH za všechny NS
Klasický překlad (bez razítka) standardní	AJ	3 700	200,00	42,00	242,00	740 000,00
Klasický překlad (bez razítka) zrychlený ***	AJ	4 500	200,00	42,00	242,00	900 000,00
Klasický překlad (bez razítka) expresní **	AJ	4 400	200,00	42,00	242,00	880 000,00
Klasický překlad (bez razítka) neodkladný *	AJ	1 100	210,00	44,10	254,10	231 000,00
Úřední překlad (s razítkem) standardní	AJ	150	238,00	49,98	287,98	35 700,00
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	AJ	150	238,00	49,98	287,98	35 700,00
Úřední překlad (s razítkem) expresní	AJ	150	238,00	49,98	287,98	35 700,00
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	AJ	150	238,00	49,98	287,98	35 700,00
Klasický překlad (bez razítka) standardní	NJ	200	250,00	52,50	302,50	50 000,00
Klasický překlad (bez razítka) zrychlený ***	NJ	250	230,00	48,30	278,30	57 500,00
Klasický překlad (bez razítka) expresní **	NJ	50	258,00	54,18	312,18	12 900,00
Klasický překlad (bez razítka) neodkladný *	NJ	10	268,00	56,28	324,28	2 680,00
Úřední překlad (s razítkem) standardní	NJ	20	268,00	56,28	324,28	5 360,00
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	NJ	20	268,00	56,28	324,28	5 360,00
Úřední překlad (s razítkem) expresní	NJ	20	268,00	56,28	324,28	5 360,00
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	NJ	10	268,00	56,28	324,28	2 680,00
Klasický překlad (bez razítka) standardní	FJ	40	250,00	52,50	302,50	10 000,00
Klasický překlad (bez razítka) zrychlený ***	FJ	45	250,00	52,50	302,50	11 250,00
Klasický překlad (bez razítka) expresní **	FJ	5	250,00	52,50	302,50	1 250,00
Klasický překlad (bez razítka) neodkladný *	FJ	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Úřední překlad (s razítkem) standardní	FJ	10	272,00	57,12	329,12	2 720,00
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	FJ	10	272,00	57,12	329,12	2 720,00
Úřední překlad (s razítkem) expresní	FJ	10	272,00	57,12	329,12	2 720,00
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	FJ	10	272,00	57,12	329,12	2 720,00
Klasický překlad (bez razítka) standardní	RJ	80	220,00	46,20	266,20	17 600,00
Klasický překlad (bez razítka) zrychlený ***	RJ	100	210,00	44,10	254,10	21 000,00
Klasický překlad (bez razítka) expresní **	RJ	10	220,00	46,20	266,20	2 200,00
Klasický překlad (bez razítka) neodkladný *	RJ	10	220,00	46,20	266,20	2 200,00
Úřední překlad (s razítkem) standardní	RJ	20	250,00	52,50	302,50	5 000,00
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	RJ	20	250,00	52,50	302,50	5 000,00
Úřední překlad (s razítkem) expresní	RJ	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	RJ	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Klasický překlad (bez razítka) standardní	UKRJ	70	220,00	46,20	266,20	15 400,00
Klasický překlad (bez razítka) zrychlený ***	UKRJ	90	210,00	44,10	254,10	18 900,00
Klasický překlad (bez razítka) expresní **	UKRJ	10	220,00	46,20	266,20	2 200,00

Klasický překlad (bez razítka) neodkladný *	UKR	10	220,00	46,20	266,20	2 200,00
Úřední překlad (s razítkem) standardní	UKR	20	250,00	52,50	302,50	5 000,00
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	UKR	20	250,00	52,50	302,50	5 000,00
Úřední překlad (s razítkem) expresní	UKR	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	UKR	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Klasický překlad (bez razítka) standardní	PL	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Klasický překlad (bez razítka) zrychlený ***	PL	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Klasický překlad (bez razítka) expresní **	PL	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Klasický překlad (bez razítka) neodkladný *	PL	10	250,00	52,50	302,50	2 500,00
Úřední překlad (s razítkem) standardní	PL	10	270,00	56,70	326,70	2 700,00
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	PL	10	270,00	56,70	326,70	2 700,00
Úřední překlad (s razítkem) expresní	PL	10	270,00	56,70	326,70	2 700,00
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	PL	10	270,00	56,70	326,70	2 700,00
			2 467,08	14 215,08	3 201 340,00	

C E L K E M v Kč bez DPH 3 201 340,00

Nabídková cena C E L K E M

Poznámka:

- překlad do 15 NS
- ** překlad do 50 NS
- *** překlad do 100 NS

Takto označená pole vyplní uchazeč.

Celková cena za překladatelské služby slouží pouze pro účely hodnocení. Pro dodavatele budou závazné jednotkové ceny za překlad 1 NS, které budou uvedené v dohodě o podmínkách budoucí spolupráce. Uvedený předpokládaný počet NS je pouze orientační a zadavatel nemá povinnost požadovat překlad všech uvedených NS.



Příloha č. 2 Rámcové dohody

2. Seznam členů realizačního týmu

1. _____ - garant kvality, korektorka, překladatelka anglického jazyka
2. _____ - překladatelka anglického jazyka
3. _____ - překladatelka anglického a ruského jazyka
4. _____ - rodilý mluvčí anglického jazyka
5. _____ - překladatelka německého jazyka
6. _____ - překladatelka francouzského jazyka
7. | _____ překladatel polského jazyka
8. _____ - překladatelka ukrajinské jazyka
9. _____ - grafička, editorka